

FACH	MEDIAZIONE LINGUISTICA SCRITTA DE-IT II° ANN.
SSD (Settore Scientifico-Disciplinare)	L-LIN/14
DOZENT	ROBERTO CARELLI

ZIELE	Das Hauptziel des Kurses ist es, die notwendigen Übersetzungstechniken zu verfeinern und anzuwenden, um einen Text zu erstellen, der dem deutschen Text in Form und Inhalt so treu wie möglich ist. Um dies zu erreichen, ist es notwendig, die Sprachkenntnisse eingehend zu vertiefen, eine bemerkenswerte Sensibilität in der lexikalischen Auswahl der Wörter zu entwickeln und die syntaktisch-grammatischen Strukturen der deutschen Sprache immer besser zu kennen. Diese Ziele werden durch kontinuierliche Übung und ständige sprachliche Analyse erreicht.
--------------	--

INHALT	Die Passagen sind sowohl redaktionellen als auch wissenschaftlichen Texten entnommen. Wir werden uns mit Übersetzungen beschäftigen, die sich mit verschiedenen Themen befassen: Wir beginnen mit der Welt der Informationstechnologie mit der Übersetzung von Artikeln und einigen Seiten aus Essays, die die Merkmale der journalistischen und essayistischen Übersetzung untersuchen. Das Programm geht weiter mit der Kinderliteratur und der Übersetzung von touristischen Texten. In der zweiten Jahreshälfte werden technische und wissenschaftliche Übersetzungen zu Umweltthemen durchgeführt, gefolgt von Übersetzungen zum Thema „Architektur“.
---------------	--

BEWERTUNGSMODALITÄTEN

Prüfungen	<input type="checkbox"/>	Laufende Bewertung	<input checked="" type="checkbox"/>
-----------	--------------------------	--------------------	-------------------------------------

BIBLIOGRAPHIE

Autor	Steiner G.
Titel	<i>Dopo Babele</i>
Verlag	GARZANTI
Erscheinungsjahr	1994

Autor	Costantini A. – Dafarra S.
Titel	<i>"Guida didattica" del dizionario dit</i>
Verlag	PARAVIA TORINO
Erscheinungsjahr	1996

Autor	Arend – Schwarz
Titel	<i>Übersetzung Italienisch- Deutsch</i>
Verlag	MAX HUEBER VERLAG
Erscheinungsjahr	1991

Autor	De Matteis - Figge
Titel	<i>Sprachvergleich italienisch-deutsch</i>
Verlag	SCHWANN DUSSELDORF
Erscheinungsjahr	1995

Autor	Koffler P. - Reinhard H.
Titel	Quinta abilità: saper tradurre
Verlag	PRINCIPATO - INNOCENTI
Erscheinungsjahr	1989

Autor	Pasotti - Sartirana
Titel	<i>Tradurre senza tradire</i>
Verlag	SANSONI FIRENZE
Erscheinungsjahr	1993

Autor	Eco U.
Titel	<i>Semiotica e filosofia del linguaggio</i>
Verlag	EINAUDI TORINO
Erscheinungsjahr	1984